

CHORALE FALLER

Le Locle, Temple
Samedi 15 juin 2019, 20h15

Couvet, Temple
Mercredi 25 septembre 2019, 20h15

Programme

Johann-Sebastian Bach (1685-1750)	<i>Mitten wir im Leben sind</i>
Carl Gottlieb Reissiger (1798-1859)	<i>Ave Maria</i>
Mikko Sidoroff (*1985)	<i>Neitsyt Marian ilmestysjuhlan tropari</i>
Felix Mendelssohn (1809-1847)	<i>Herr, nun lässest Du deinen Diener in Frieden fahren</i>
Mikko Sidoroff	<i>Kerubiveisu nro. 4</i>
Zoltán Kodaly (1882-1967)	<i>Veni, veni Emmanuel</i>
Carl Gottlieb Reissiger	<i>Lauda Sion</i>
Johann-Sebastian Bach	<i>Von Gott will ich nicht lassen</i>
Johann Michael Haydn (1737-1806)	<i>In Monte Oliveti</i>
Johann Michael Haydn	<i>Eram quasi agnus innocens</i>
Johann Michael Haydn	<i>Seniores populi</i>
Alajos Werner (1905-1978)	<i>Tenebrae factae sunt</i>
Johann-Sebastian Bach	<i>O Traurigkeit, o Herzeleid</i>
Arthur Harnat (1885-1962)	<i>O Crux ave</i>
Michel Hostettler (*1940)	<i>L'arbre noir</i>
Pierre Kaelin (1913-1995)	<i>Chante en mon cœur pays aimé</i>
André Ducret (*1945)	<i>Soir d'octobre</i>
Robert Mermoud (1912-2005)	<i>Tant vous aime</i>
Toivo Kuula (1883-1918)	<i>Minun kultani kaunis on</i>
Pekka Jalkanen (*1945)	<i>Markkinaveisu</i>
Mikko Sidoroff	<i>Monia vuosia</i>

Chorale Faller

Direction

Pascal Dober

Sopranos

Brigitte Arnoux, Maud Cosandier,
Mona Ditisheim, Catherine
Droxler, Florence Estrem, Brigitte
Girardin, Françoise Gogniat,
Beatriz Haenseler, Dominique
Imobersteg, Sylvia Maire, Claudine
Pahud, Ines Pisquem, Camille
Rebetez, Vanessa Renzi, Claudine
Vuilleumier, Manon Willemin

Altos

Christiane Bernhard, Delphine
Bilat, Emilie Bovet, Vanda Casali,
Martine Da Silva, Geneviève
Jaquet, Claire-Lise Joye, Chantal
Lack, Béatrice Montandon, Shqipe
Morina, Véronique Paroz, Emily
von Stetten, Annick Willemin

Ténors

Pierre Auer, Robert Coureau, Pierre
Li Sen Lié, Marc-André Nardin,
Jean-Luc Sahli, Patrick Turtschy

Basses

Fabrice Delay, Jean-Paul Gygax,
Philippe Humberstet, Hakim
Schepis

Un répertoire...

Le projet « un répertoire » est une façon pour les choristes de la chorale Faller de (re)parcourir un ensemble d'œuvres diverses et variées, chantées tout au long des années lors des programmes « thématiques » qu'elle se plaît à présenter régulièrement, et organiquement disposées afin de proposer au public un concert qui puisse offrir la cohérence, malgré tout, d'un moment artistique abouti.

Pour cette première mouture d'un projet qui souhaite rester évolutif, la chorale Faller présente des œuvres spirituelles et profanes, autour des moments emblématiques vécus par ses choristes et son chef; ainsi en va-t-il d'un motet de Mendelssohn qui faisait partie du premier concert dirigé par Pascal Dober avec la chorale, d'une œuvre de Michel Hostettler dont la chorale fit, à l'occasion de ses septante ans, un portrait musical, de chorals de Bach dont le seul nom suffit à rappeler aux choristes l'extraordinaire chance qu'ils eurent de chanter à la Nikolaikirche et à la Thomaskirche des œuvres du maître et de ses successeurs dans la belle ville de Leipzig, de la musique finlandaise qui coûta à chacun l'effort d'apprendre à prononcer un idiome nouveau et fort étrange, et lié à cela le souvenir d'un concert estival dans la lumière vespérale merveilleuse d'une église de Turku, moment évoqué à travers la présence des œuvres de Mikko Sidoroff, jeune compositeur qui revisite la tradition orthodoxe dans un langage subtil et très expressif. L'école hongroise présente dans ce programme veut être le signe tangible du travail accompli chaque semaine par la chorale autour de l'art choral a cappella et de la pédagogie qui le sous-tend.

Présence aussi, dans ce « répertoire », de la musique romande, dont la tradition chorale reste une des plus belles d'Europe, et dont les chantres, André Ducret, Robert Mermoud, Michel Hostettler portent haut les qualités uniques de son accent...

Pascal Dober

TEXTES

Johann-Sebastian Bach

Mitten wir im Leben sind

Mitten wir im Leben sind
mit dem Tod umfassen ;
wen such'n wir, der Hülfe thu,
dass wir Gnad' erlangen ?
Das bist du, Herr, alleine.
Uns reuet uns're Missethat,
die dich, Herr, erzürnet hat.
Heiliger Herre Gott,
heiliger, starker Gott,
heiliger, barmherz'ger Heiland,
du ewigerr Gott,
lass uns nicht versinken
in der bittern Todesnoth.
Kyrie eleison !

Au milieu de l'existence

Au milieu de l'existence
la mort nous entoure !
Où trouver une assurance
pour qu'on nous secoure ?
Seigneur, viens à notre aide !
Sois bon : nous nous repentons, Père,
laisse Ta colère.
Seigneur, Dieu trois fois Saint,
Seigneur, Dieu tout-puissant,
Seigneur tendre et bon, notre
Sauveur, O Dieu éternel,
ne nous laisse pas sombrer
dans la mort et ses terreurs.
Kyrie eleison !

Reissiger

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedictua tu in mulieribus, et
benedictus fructus venris tui

Ave Maria

Je vous salue Marie, pleine de grâce,
le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes,
et le fruit de vos entrailles est béni.

Mikko Sidoroff

Neitsyt Marian ilmestysjuhlan tropari

Tämä päivä on pelastuksemme alku
ja iankaikkisuudesta kätkeyn salaisuuden
ilmoitus :
Jumalan Poika tulee Neitseen Pojaksi,
ja Gabriel armon ilosanoman julistaa.
Lausukaamme siis mekin enkelin kanssa
Jumalansynnyttäjälle :
Iloitse, armoitettu, Herra on Sinun
kanssasi.

Tropaire de l'Annonciation

Aujourd'hui, c'est le commencement de
notre salut et la manifestation du
mystère prééternel.
Le Fils de Dieu devient le Fils de la
Vierge, et Gabriel annonce la grâce.
Crions donc avec lui à la Mère de Dieu :
"Réjouis-toi, Pleine de grâce !
Le Seigneur est avec toi !"

Felix Mendelssohn

Herr, nun lässest Du deinen Diener in Frieden fahren

Herr, nun lässest du deinen Diener in
Frieden fahren, wie du verheissen hast.
Denn mein Auge hat deinen Heiland
gesehn, den du bereitet hast vor allen
Völkern, dass er ein Licht sei den
Heiden, und zu Preis und Ehre deines
Volkes Israel.

Herr, nun lässest du deinen Diener in
Frieden fahren, mein Auge hat deinen
Heiland gesehn, welchen du bereitet,
dass er ein Licht sei den Heiden, und zu
Preise und Ehre deines Volkes Israel.
Ehre sei dem Vater, und dem Sohne,
und dem heiligen Geist,
wie es war zu Anfang jetzt und
immerdar, und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

Seigneur, laisse ton serviteur partir en paix

Seigneur, maintenant laisse ton serviteur
partir en paix, comme tu l'as promis.
Car mon oeil a vu ton Sauveur, que tu as
préparé devant tous les peuples, pour
qu'il soit une lumière pour les nations, à
la louange et la gloire de ton peuple
Israël.

Seigneur, maintenant laisse ton serviteur
partir en paix, car oeil a vu ton Sauveur,
que tu as préparé pour être une lumière
pour les nations, à la louange et la gloire
de ton peuple Israël.
Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit,
comme c'était au commencement et
maintenant et à jamais, et d'éternité en
éternité. Amen.

Mikko Sidoroff

Kerubiveisu nro 4

Nyt me salaisesti, salaisesti kuvaamme
kerubeja. Ja eläväsitemeväle
Kolminaisuudelle pyhintä virttä
veisaamme. Heittäkäämme pois
siiskaikki maalliset huolet. Amen.
Ottaaksemme vastaan kaikkeuden
kuninkaan, jota näkymättömäsi
seuraavat enkelein joukot. Halleluja!

Hymne des Chérubins

Nous qui représentons mystiquement les
chérubins,
et qui chantons à la Trinité l'hymne trois
fois saint qui donne la vie,
écartons les soucis terrestres pour
recevoir le roi de tous, escorté
invisiblement par les cohortes
angéliques. Alleluia !

Zoltán Kodaly

Veni, veni Emmanuel

Veni, veni Emmanuel captivum solve
Israel, qui gemit in exilio, privatus Dei
Filio.
R / Gaude, gaude, Emmanuel nascetur
pro te, Israël.
Veni, o Jesse virgula, ex hostis tuos
ungula, de specu tuos tartari educ et
antro barathri.
R.

Viens, viens Emmanuel

Viens, viens Emmanuel libère Israël
captif qui gémit en exil privé du Fils de
Dieu.
R / Réjouis-toi, réjouis-toi, l'Emmanuel
naitra pour toi, Israël.
Viens, ô racine de Jessé, conduis ceux
qui sont à toi hors de la caverne du
Tartare et de l'antre des enfers.
R.

Veni, veni, o Oriens solare nos
adveniens, noctis depelle nebulas,
dirasque noctis tenebras.

R.

Veni, Clavis Davidica, regna reclude
caelica, fac iter tutum superum et claude
vias inferum.

R.

Veni, veni, Adonai, qui populo in Sinai,
legem dedisti vertice, in majestate gloriae.

Viens, viens ô Orient, reconforte-nous
par ton avènement, repousse les
brouillards et les ténèbres sinistres de la
nuit.

R.

Viens, clef de David, ouvre le Royaume
des Cieux, fraye-nous un chemin sûr
vers les choses d'en haut, et ferme les
routes de l'Enfer.

R.

Viens, viens, Adonai, qui au Sinai dans la
majesté de ta gloire a donné au peuple la
loi venue d'en-haut.

Carl Gottlieb Reissiger

Lauda Sion

Lauda Sion Salvatorem, lauda ducem et
pastorem In hymnis et canticis.

Quantum potes, tantum aude : quia
major omni laude, nec laudare sufficis.

Loue Sion

Loue, Sion, ton Sauveur, loue ton chef
et ton pasteur par des hymnes et des
cantiques. Ose de tout ton pouvoir, car
il est plus grand que toute louange et à le
louer tu ne suffis pas.

Johann-Sebastian Bach

Von Gott will ich nicht lassen

Von Gott will ich nicht lassen,
denn er lässt nicht von mir,
führt mich auf rechter Strassen,
da ich sonst irret sehr.

Er reicht mir seine Hand, den Abend
wie den Morgen
thut er mich wohl versorgen,
sei wo ich woll' im Land.

Que rien ne me sépare de Dieu

Que rien ne me sépare de Dieu,
car Il ne m'abandonne pas,
il me conduit sur le droit chemin,
car sinon je serais dans l'erreur.

Mon Dieu me tend la main,
le soir comme le matin
Il prend soin de moi,
Où que je sois.

Johann-Michael Haydn

In monte Oliveti

In monte Oliveti oravit ad Patrem :
Pater, si fieri potest,
transeat a me calix iste.

Spiritus quidem promptus est,
caro autem infirma :
fiat voluntas tua.

Vigilate, et orate, ut non in tretim in
tentationem.

Sur le mont des Oliviers

Sur le mont des Oliviers, Il pria,
s'adressant au Père : Père, s'il est
possible, que cette coupe passe loin de
moi. L'esprit est plein d'ardeur,
mais la chair est faible :
que Ta volonté soit faite.

Veillez et priez, afin que vous n'entriez
point en tentation.

Spiritus quidem promptus est,
caro autem infirma :
fiat voluntas tua.

Eram quasi agnus innocens

Eram quasi agnus innocens :
ductus sum ad immolandum et
nesciebam :
consilium fecerunt inimici mei adversum
me, dicentes :
Venite, mittamus lignum in panem eius,
et eradamus eum de terra viventium.
Omnes inimici mei adversum me
cogitabant mala mihi :
verbum iniquum mandaverunt adversum
me, dicentes :
Venite, mittamus lignum in panem eius,
et eradamus eum de terra viventium.

Seniores populi

Seniores populi consilium fecerunt, ut
Jesum dolo tenerent, et occiderent : cum
gladiis et fustibus exierunt tamquam ad
latronem. Collegerunt pontifices et
pharisaei concilium, ut Jesum dolo
tenerent, et occiderent : cum gladiis et
fustibus exierunt tamquam ad latronem.
Seniores populi consilium fecerunt, ut
Jesum dolo tenerent, et occiderent : cum
gladiis et fustibus exierunt tamquam ad
latronem.

L'esprit est plein d'ardeur, mais la chair
est faible :
que Ta volonté soit faite.

J'étais comme l'agneau innocent

J'étais comme l'agneau innocent :
on m'emmenait pour être immolé et je
n'en savais rien :
mes ennemis ont fait une assemblée
contre moi, disant :
venez, mettons du bois dans son pain,
et arrachons-le de la terre des vivants.
Tous mes ennemis m'ont souhaité du
mal, et ils ont formulé contre moi des
paroles injustes :
venez, mettons du bois dans son pain,
et arrachons-le de la terre des vivants.

Les anciens du peuple

Les anciens du peuple ont tenu conseil,
afin d'arrêter Jésus par ruse et Le tuer.
Ils sont sortis sur Lui avec des épées et
des fouets, comme après un larron. Les
grands prêtres et les Pharisiens ont
assemblé leur conseil, afin d'arrêter Jésus
par ruse et Le tuer. Ils sont sortis sur Lui
avec des épées et des fouets, comme
après un larron. Les anciens du peuple
ont tenu conseil, afin d'arrêter Jésus par
ruse et Le tuer. Ils sont sortis sur Lui
avec des épées et des fouets, comme
après un larron.

Alajos Werner

Tenebrae factae sunt

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent
Jesum Judaei. Et circa horam nonam
exclamavit Jesus voce magna :
Deus meus, ut quid me dereliquisti ?
Et inclinato capite, emisit spiritum.
Exclamans Jesus voce magna, ait :
Pater, in manus tuas commendo
spiritum meum. Et inclinato capite,
emisit spiritum.

Les ténèbres sont venues

Dès que Jésus fut crucifié par les Juifs,
les ténèbres couvrirent toute la terre.
Aux environs de la neuvième heure,
Jésus s'écria d'une voix forte : Mon
Dieu, pourquoi m'as-Tu abandonné ? Et
inclinant la tête, il rendit l'esprit. Jésus
poussa un grand cri : Il dit : Père, entre
Tes mains, je remets mon esprit. Et
inclinant la tête, il rendit l'esprit.

Johann-Sebastian Bach

O Traurigkeit, o Herzeleid

O Traurigkeit, o Herzeleid !
Ist das nicht zu beklagen ?
Gottes Vaters einigs Kind
wird zu Grab getragen.

Ô tristesse, ô chagrin du cœur

Ô tristesse, ô chagrin du cœur !
Cela n'est-il pas déplorable ?
Le fils unique de Dieu le Père
est déposé au tombeau.

Arthur Harnat

O Crux ave

O Crux ave, spes unica, hoc Passionis
tempore, piis adauge gratiam, reisque
dele crimina. Te, fons salutis Trinitas,
collaudet omnis spiritus, quibus Crucis
victoriam largiris, adde praemium.
Amen.

Salut, ô Croix

Salut, ô Croix, unique espérance dans les
temps de ta Passion ! Offre la grâce aux
pieux et lave les péchés des coupables.
C'est toi, Trinité, source de notre salut,
que loue tout esprit, par la Croix, tu
nous as accordé la victoire, donne-nous
aussi la récompense. Amen.

Michel Hostettler

L'arbre noir

Texte d'Henry Spiess

L'arbre noir tressaille un peu, baigné d'aube et de silence,
Lentement le jour commence le ciel triste devient bleu.
L'arbre tour à tour, accueille le vent paisible
L'oiseau l'oiseau la clarté du renouveau
Puis l'espoir secret des feuilles.
Et mon cœur que l'on délivre de son deuil intermittent
Mon cœur tremble en imitant l'arbre noir qui va revivre.

Pierre Kaelin

Chante en mon cœur pays aimé

C'est là-bas tout là-bas le pays de mon enfance,
Elle est loin ma maison et ma rue et ma forêt
Mais de tout ce pays j'ai si douce souvenance
Qu'il est là (près de moi) tout près, tout près.
Chante en mon cœur Pays aimé Premier bonheur que Dieu m'a donné
Chante en mon cœur Premier bonheur que Dieu m'a donné Pays aimé.
C'est là-haut tout là-haut les rochers de mes vacances,
La couleur de mon ciel et la crème du chalet
Mais de tout ce pays j'ai si douce souvenance
Qu'il est là (près de moi) tout près, tout près.
Chante en mon cœur Pays aimé Premier bonheur que Dieu m'a donné
Chante en mon cœur Premier bonheur que Dieu m'a donné Pays aimé.
Y-a longtemps bien longtemps les amours et la romance,
Tu jouais Dam'de cœur et moi j'étais le valet

Mais ce cœur, grâce à vous souvenirs de mon enfance,
Reste jeune (à jamais) à tout jamais.
Chante en mon cœur Pays aimé Premier bonheur que Dieu m'a donné
Chante en mon cœur Premier bonheur que Dieu m'a donné Pays aimé.

André Ducret

Soir d'Octobre

Texte d'Emile Gardaz

Un peu d'ombre et de lumière au partage entre chien et loup.
La forêt redevient pierre et le renard est jaloux.
Moi je rêve à la fenêtre
mon bateau s'en va vers vous
et j'ai vu vieillir les hêtres.
Je veux vivre près de vous, je veux vivre près de vous.
On n'est pas dans les Cyclades on est bien dans nos îles à nous.
Nous avons le vent maussade qui fait plier le genou.
Mais pour vous, ce soir d'octobre.
Je voudrais rester debout. Que je sois perdu ou sobre
Je veux vivre près de vous, je veux vivre près de vous.
Je n'ai rien, ma poche est vide le brouillard rampe de partout.
Un passant passait, livide, il n'avait pas rendez-vous.
Soir d'octobre à ma fenêtre.
Faut-il être sage ou fou ? Faut-il être ou ne pas être ?
Je veux vivre près de vous, je veux vivre près de vous.

Robert Mermoud

Tant vous aime

Poème de Othon de Grandson

Tant vous aime que j'en pers contenance,
Tant vous aime que j'en pers le dormir,
Tant vous aime que ailleurs je ne pance,
Tant vous aime qu'autre ne quiers veir.
Tant vous aime, vous aime qu'autre ne veul cherir,
Tant vous aime que j'en crains a morir,
Tant vous aime que rien tant ne sauroie,
Tant vous aime, tant vous aime,
Car loin de vous vivre je ne pourroie.

Toivo Kuula

Minun kultani kaunis on

Minun kultani kaunis on,
vaikk' on kaitaluinen.

Hei juulia, illalla,
vaikk' on kaitaluinen!
Silmät sill' on siniset,
vaikk' on kieronlaiset.

Hei juulia, illalla,
vaikk' on kieronlaiset!
Suu on sillä supukka,
vaikk' on toista syltä.

Hei juulia illalla,
vaikk' on toista syltä.

Kun minä vien sen markkinoille,
niin hevosetkin nauraa,

Hei juulia illalla,
hevosetkin nauraa.

Ma chérie est belle

Ma chérie est belle,
bien qu'elle est maigrelette.

Hei juulia, illalla,
bien qu'elle est maigrelette !

Ses yeux sont bleus,
bien qu'elle est bigleuse.

Hei juulia, illalla,
bien qu'elle est bigleuse !

Elle a la bouche comme un fermoir,
bien qu'elle fait plus d'une toise.

Hei juulia, illalla,
bien qu'elle fait plus d'une toise.

Quand je l'emmène à la foire,
même les chevaux rigolent.

Hei juulia, illalla,
les chevaux rigolent.

Pekka Jalkanen

Markkinaveisu

Hei tilulii, hei nyt on markkinat,
Kuulut juhlat huminat Nikkarikosken

Paitaa neiti, sukkaa ja sukkaa
Hei tilulii, hei nyt on markkinat,
Taikuri nielee lasiset murkinat

Ra hatvei

Vilhel mikaappas Lillin,
Hillitsi varsan villin Lillin,

On jussina häät!

Jos oot täällä niin näät!

Lei!

Hei tilulii, hei maintenant il y a un marché,
la fameuse fête de Nikkarikoski.

Chemise, mademoiselle, bas et chaussettes.
Hei tilulii, hei maintenant il y a un marché,
Le magicien mange des hirondelles en verre,

a pris mon argent

Vilhel a capturé Lilli, il a retenu le poulain
sauvage,

au solstice d'été, il y aura le mariage !

Si tu es ici, tu verras !

Lei!

Mikko Sidoroff

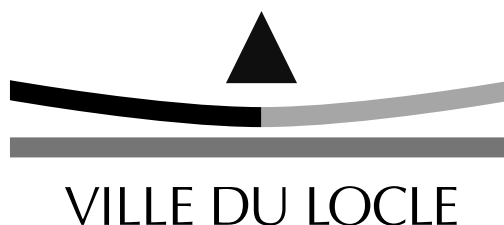
Monia vuosia

Monia vuosia, monia vuosia,
monia armorikkaita vuosia.
Anna Herra armostasi monia vuosia.
Monia armorikkaita vuosia.

Monia vuosia

Plusieurs années, plusieurs années,
plusieurs années pleines de grâce.
Accorde, Seigneur, de ta Grâce,
plusieurs années.
Plusieurs années pleines de grâce.

Nous remercions nos généreux sponsors
qui nous ont permis de vous présenter ces concerts.



Si vous souhaitez vous aussi soutenir la Chorale Faller,
vous pouvez devenir **Membre Ami** !

Il vous suffit de verser le montant de votre choix
sur le compte IBAN suivant :

CH73 0624 0016 0364 0070 8 ou au numéro de compte 30-38150-4,

Caisse d'Épargne CEC SA, mention Chorale Faller.

D'avance, nous vous transmettons nos remerciements.

Nous invitons toute personne intéressée au chant
à rejoindre la Chorale Faller.
Il n'est nullement besoin d'être musicien
ou d'avoir suivi des cours de solfège.
Pour tout renseignement, s'adresser à la présidente :
Ines Pisquem
Tél : 032 913 34 38 ou 076 325 34 50
www.chorale-faller.ch